

La primera interpretación simultánea en Cuba, ¿realidad o fantasía?

Lic. Grisel Ojeda Amador
Traductora e intérprete

La pelea entre Luis Ángel Firpo y Jack Dempsey fue y es, sin duda alguna, un hecho relevante para el deporte, la cultura, las comunicaciones en Cuba y por qué no también para la interpretación simultánea.

El 14 de septiembre de 1923, el pueblo de Caibarién —situado en la actual provincia de Villa Clara— fue el escenario donde se produjo la primera narración deportiva en Cuba acompañada de la primera interpretación simultánea. A través de la emisora radial de Manolín Álvarez se transmitió la pelea de boxeo por el Campeonato Mundial de los pesos pesados entre el norteamericano Jack Dempsey y el argentino Luis Ángel Firpo acontecimiento que sin muchas pretensiones consiguió ser todo un suceso para la época, pues la mencionada emisora 6EV de Caibarién resultó ser la primera en difundir el evento debido a que la emisión se realizó de forma simultánea a la transmisión que la emisora norteamericana realizaba en vivo para los Estados Unidos desde el estadio Madison Square Garden.

Manolín Álvarez —pionero de la radio en Cuba según consta en el libro *La Historia de la Radio* de Oscar Luis López— ya desde antes del año 1923 había estado realizando experimentos en esta área. Con motivo de esta importante pelea, Manolín decide improvisar colocando una caña brava en el techo del liceo del pueblo para captar la señal de la emisora norteamericana —la supuesta antena estaba conectada a un rústico radio de la época—. Lorenzo Martín, con unos audífonos escuchaba la narración original del Madison Square Garden y, simultáneamente, la traducía al español *round a round*, pasándole en apuntes de papel los detalles de la misma a Feliciano Reinoso narrador de deporte de dicha emisora que se encontraba en una habitación contigua y que recreaba el encuentro utilizando un lenguaje deportivo. La pelea se transmitió al público reunido alrededor del liceo que escuchaba a través de altoparlantes colocados en los alrededores, también se escuchó en Pinar del Río, Sancti Spíritus, Camagüey

y en algunos centrales azucareros donde los norteamericanos tenían receptores de radio¹.

Feliciano Reinoso Ramos es considerado el primer narrador deportivo cubano y el Doctor Lorenzo Martín, la persona encargada de la traducción, puede afirmarse que es el primer intérprete simultáneo del que se tienen noticias.

Lorenzo Martín, de profesión dentista, político y miembro del Consejo Nacional de Locutores, no se había dedicado con anterioridad, hasta donde se conoce, de manera profesional a la actividad. Su buen dominio del inglés, una gran voluntad y amor por el deporte lo impulsaron a ayudar en el intento de estas personas por no perder ni un minuto de esta memorable pelea boxística. Franklin Reinoso, hijo del narrador, asegura haber escuchado a su padre narrar todo lo acontecido ese día en innumerables ocasiones y considera importantísima la labor realizada por Lorenzo Martín, esfuerzo que hizo posible que la narración llegara a los radioescuchas.

Tiempo más tarde, también en Villa Clara y en la misma emisora que ya para entonces tenía las siglas 6LO, otros eventos deportivos se hicieron acompañar de la interpretación simultánea. Durante años se transmitieron las series mundiales de béisbol con la narración del Doctor José Gascón Caturla y la traducción de Miguel Balais —de profesión ingeniero y administrador de la planta eléctrica— quien fuera el traductor oficial de la emisora por algún tiempo. La pareja del Doctor Gascón Caturla y Miguel Balais fue la más conocida y estable de dicha emisora, ellos institucionalizaron un dúo que fundamentalmente entre los años 1929 y 1933 narró los acontecimientos deportivos más trascendentales. También Bernardo Santamarina, director del periódico *El Comercio*, fue animador y traductor de la emisora de Manolín Álvarez. Según testimonios de Enma Álvarez —hija del dueño de la emisora— y de su esposo Jorge Peña, todos ellos fueron personas con estudios realizados, conocimientos del idioma inglés y una cultura amplia que incursionaron en la interpretación como un *jobby* y como comunicadores pusieron

¹ Entrevista a Franklin Reinoso, periodista emisora CMHW de Villa Clara, hijo de Feliciano Reinoso. Entrevista a Gretell Reinoso, nieta de Feliciano Reinoso.

al servicio de la sociedad sus conocimientos y habilidades, sin recibir salario alguno, para ellos la interpretación, más que un trabajo era una satisfacción personal.

La narración de eventos deportivos llegó a ser la mayor atracción de la 6 EV ó 6 LO. El trabajo de los intérpretes caracterizó a la emisora; la simultaneidad de la transmisión la hizo muy particular en su tipo, lo que influyó de manera especial para llegar a ser la más escuchada en el interior del país en cuanto a temas deportivos².

Cabe destacar que el auge de los deportes, unido a la penetración de los Estados Unidos en las diferentes esferas de la sociedad cubana que influyó en el periodismo y especialmente en la radio, las publicaciones y más tarde en la televisión, trascendió de forma insólita lo cual propició la adopción de numerosos anglicismos, siendo los pertenecientes al béisbol, deporte nacional cubano que tiene muchos seguidores, los más utilizados. Algunos de los vocablos que se establecieron fueron: *baseball, swing, pitcher, inning, catcher, center field, out, manager, box, homerun, coach* etc.; en ocasiones se utilizaban junto a vocablos hispanos, por ejemplo: último *inning*, primer *strike* y otros³.

Es necesario aclarar que la asimilación de estos vocablos del inglés por el español hablado en Cuba en dicha etapa no puso nunca en peligro la fortaleza del castellano como lengua nacional.

En Cuba, en la primera mitad del siglo XX, la actividad de traducción y en especial la interpretación se vio representada de manera tenue pues desafortunadamente los datos, si existen, están muy dispersos y tomaría años realizar una búsqueda que en el peor de los casos no arrojaría los resultados esperados. Por el momento

² Entrevista a Enma Álvarez, hija de Manolín Álvarez.
Entrevista a Jorge Peña, esposo de Enma Álvarez.
Entrevista a Osniel Álvarez, Licenciado en Cultura Física, Caibarién.
Entrevista a Yudiel Manejías, periodista Radio Caibarién.

³ Entrevista José Vega Suñol, profesor de Historia U. Holguín

solo conocemos de este evento como evidencia de interpretación simultánea; sólo después de los años cincuenta existen otros indicios de interpretación simultánea en nuestro país.

Los años 50

En el área de la medicina se conoce que el Retiro Médico, construido a finales del decenio de los cincuenta y ubicado en el actual edificio del Ministerio de Salud Pública —sito en 23 entre M y N, en el Vedado— fue la primera institución dotada de sistemas de interpretación simultánea. Allí se realizaron conferencias, coloquios y seminarios médicos antes de 1959. Esta institución junto al Capitolio Nacional fueron las sedes más utilizadas por aquel entonces; también se conoce que en el teatro de Bellas Artes en el período de 1955 a 1957 tuvo lugar una conferencia de Energía Nuclear y, en el antiguo Colegio de Ingenieros que estaba en el edificio Bacardí que hoy ocupa la Asociación Canaria, se realizó una conferencia sobre televisión⁴; en esta época el idioma más utilizado era el inglés seguido del francés.

A partir de 1959 con el triunfo de la revolución se amplían las posibilidades para el disfrute de la literatura nacional y universal en todos los sectores de la sociedad. El incremento de estudios fuera del país de miles de estudiantes cubanos que viajaron en esta etapa implicó la necesidad de que aprendieran idiomas para su desempeño. Las relaciones amistosas, económicas, comerciales y solidarias con la comunidad de países socialistas crece de manera vertiginosa, se conocen escritores y obras de los más diversos lugares e idiomas lo cual, hasta ese momento, había sido muy escaso. A nivel nacional aumenta el interés por el estudio de las lenguas extranjeras, un ejemplo de esto es la convocatoria lanzada por el Comandante en Jefe Fidel Castro Ruz en el discurso del 22 de diciembre de 1961 donde dio a conocer el primer plan de becas masivo, y entre las opciones estaba estudiar idiomas:

⁴ Entrevista a Ricardo Foster, historiador de telecomunicaciones, ETECSA.

“Necesitamos 2 300 graduados de octavo grado para ingresar como becados también en la escuela Héroes de Girón para profesores del idioma ruso (Aplausos), sean muchachos o muchachas, de la ciudad o del campo. Seguirán estudiando, naturalmente, su bachillerato; es decir, su secundaria y su preuniversitario, pero al mismo tiempo recibirán enseñanza que los capacite como profesores del idioma ruso; no estudiarán sólo eso, sino que seguirán estudiando la secundaria básica y el preuniversitario. Para eso necesitamos 2 300 de octavo grado para ingresar también como becados, preferentemente brigadistas (Aplausos).

Necesitamos 200 graduados de secundaria básica para estudiar, como internos en la escuela de idiomas, otros idiomas distintos que los capacitará para desempeñar diversas funciones: intérpretes, traductores, en los organismos estatales; es decir, 200 para distintos idiomas en la escuela de idiomas; la otra escuela es la de profesores del idioma ruso y, además, sigue siendo escuela secundaria y después preuniversitario. ¿Entienden? ¿Está claro? (Exclamaciones de: "¡Sí!")⁵ ”.

Por primera vez en la historia de Cuba se incursionaba en la formación masiva de profesores, traductores e intérpretes dándole al país un lugar destacado entre los abanderados del continente junto a Argentina, Chile, Colombia, Ecuador, México, Perú, Puerto Rico, Uruguay y Venezuela.

Para toda esta revolución dentro de la Revolución se contó con personas que dominaran idiomas, algunos graduados de las más disímiles especialidades, extranjeros radicados en nuestro país, egresados de escuelas religiosas, repatriados provenientes de los Estados Unidos que estaban de regreso y, un poco más adelante, con los estudiantes y primeros egresados de los Institutos de idiomas Máximo Gorki y Pablo Lafargue. Todos ellos pusieron sus conocimientos

⁵ Discurso pronunciado por Fidel Castro Ruz, Presidente de la República de Cuba, en la concentración celebrada en la Plaza de la Revolución "José Martí", para proclamar a Cuba Territorio Libre de Analfabetismo, el 22 de diciembre de 1961.

de idiomas y una gran voluntad para fungir como traductores e intérpretes ofreciendo lo mejor de cada uno en cada evento, conferencia o reunión en que se les solicitó sus servicios. Muchos de ellos, tiempo más tarde obtuvieron títulos universitarios en las nacientes instituciones universitarias dedicadas al estudio de idiomas: la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de La Habana (FLEX), 1972; y el Instituto Superior Pedagógico Pablo Lafargue (ISPLE), 1977.

Interpretar y traducir para nuestros especialistas permitiéndoles ponerse en contacto con los adelantos científico técnicos, la cultura, la literatura y ofrecer el mensaje de Cuba hacia al mundo fue la tarea más importante de estos profesionales. Las conferencias, congresos, eventos de solidaridad y amistad fueron cada vez más frecuentes, por lo tanto, el ambiente fue propicio para el desarrollo de la interpretación simultánea. Fue evidente y necesario pensar en la preparación de personas para este desempeño primero y, más tarde en dedicar una institución para reunir a estos profesionales. Así nace el Equipo de Servicios de Traductores e Intérpretes, ESTI.

Instituciones como el Instituto Cubano de Amistad con los Pueblos (ICAP), la Academia de Ciencias de Cuba y el Ministerio de Salud Pública, estuvieron muy relacionados con esta actividad; centros de eventos como el Retiro Médico y el Capitolio Nacional se mantuvieron funcionando como sedes y se extendió el servicio a otros como el Hotel Atlántico de Santamaría y el Hotel Habana Libre. Ya en el año 1979 se inaugura el Palacio de Convenciones —el mayor centro de este tipo en el país— que abrió sus puertas para la VI Cumbre de los Países No Alineados, ese mismo año. Nombres como los de María Josefa Gómez, Lourdes Arencibia, Carmen Quintana, Argelia Fernández, Sonia Marín, Miguel Ángel Pérez, Julia Calzadilla, María Teresa Ortega, Esther Muñiz, Esther Tato, Juana Vera, Isora Acosta, Lázara Herrera, Dania Hernández, los fallecidos Gloria Vasconcelos, Miriam López, Otto Widmaier, Juan Ortega, Gilberto Caballero y otros que ahora no acuden a mi memoria pero que aportaron mucho a la profesión, suenan como notas virtuosas de una bella sinfonía en los oídos de las generaciones de toda una época de éxitos para la profesión en Cuba.

Es imposible repasar la historia de la interpretación en Cuba y no mencionar el evento que puso a prueba a la gran mayoría de los intérpretes de la época, la Conferencia Tricontinental en 1966. La Conferencia de Solidaridad de los Pueblos de Asia, África y América Latina fue en la opinión de muchos de los entendidos de aquel entonces y hasta de la actualidad, el suceso más importante de esta etapa que marcó un hito en la historia de la profesión, especialmente para la interpretación simultánea. Dicho evento fue definitivo para que se comenzara a pensar en la creación de un grupo de traductores e intérpretes para los muchos y diversos acontecimientos que tenían lugar por aquellos tiempos.

El reto de preparar un grupo singular de bilingües —inglés, francés— de disímiles procedencias y formación para enfrentar por primera vez la osadía de interpretar las intervenciones de las más destacadas personalidades políticas de los tres continentes interesados en ver e intercambiar con la realidad cubana, se tornó un éxito. El edificio del cuarto piso del Ministerio de Salud Pública donde se encontraban tres salones y el teatro con sus cabinas, fue el lugar seleccionado para escoger y entrenar al grupo que se presentó a la prueba de interpretación. Los interesados debían seguir la voz de un locutor que leía un texto. Entre las voces a interpretar estuvieron, para inglés, la de Juan Ortega y Gilberto Caballero y Otto Widmaier y Michelin Marie, para francés. Los demás leían en español por turnos. Poco a poco iban pasando por las cabinas, a medida que terminaban iban a otra habitación a escucharse en una grabación. La repetición de este ejercicio por más de tres meses les proporcionó las competencias necesarias para el debut en el evento más importante del decenio y para los que le sucedieron.

Hoy la realidad es otra; la traducción y la interpretación en Cuba de manera general cuentan con una formación profesional elevada y la calidad de los traductores e intérpretes cubanos, en particular los del ESTI, se ha probado a escala nacional e internacional con la inserción de estos en organizaciones internacionales como la Organización de Solidaridad de los Pueblos de África, Asia y América Latina (OSPAAAL), la Organización de Naciones Unidas (ONU), la Organización para la Educación, la Ciencia y la Cultura de las Naciones Unidas

(UNESCO) y otras, trabajando como traductores, intérpretes bilaterales y simultáneos. También el equipo de traductores del INDER hace aproximadamente cinco años sorprendió a muchos cuando un grupo de sus intérpretes apareció en los salones del Hotel Palco para ocupar lugares en las cabinas. Los intérpretes simultáneos del INDER comenzaron a prepararse para ofrecer este servicio hace aproximadamente 10 años. Al comienzo fue difícil pues no contaron con ninguna orientación profesional; pero poco a poco fueron avanzando en su empeño. Actualmente brindan el servicio de idioma inglés, fundamentalmente en eventos deportivos. Según Georgia Xiqués —jefa del departamento—, el trabajo ha sido arduo pero el reconocimiento obtenido con el paso del tiempo recompensa cualquier esfuerzo⁶.

El ESTI se considera el centro de referencia de los profesionales de la traducción y la interpretación en el país. Son ellos la única entidad que ofrece los servicios de interpretación simultánea a nivel nacional e internacional en los idiomas inglés, francés, ruso, italiano, portugués y alemán. Allí se realizan traducciones en 18 idiomas y pronto serán 20 idiomas cuando los estudiantes de turco y serbio culminen sus estudios.

Los intérpretes simultáneos del ESTI y sus colaboradores continúan apoyando como antaño los eventos de amistad y solidaridad que se desarrollan tanto dentro como fuera de Cuba, y que comenzó con la participación de estos de forma gratuita en el Congreso Mundial por la Paz en Moscú en 1973 cuando asistieron para brindar el servicio de interpretación simultánea de diferentes idiomas al español. Más recientemente han ofrecido sus servicios en eventos en Venezuela como el Festival Mundial de la Juventud y los Estudiantes en el año 2005 y el encuentro de la Federación Democrática Internacional de Mujeres (FDIM) en abril de 2007.

Jack Dempsey y Luis Ángel Firpo o **el toro salvaje de las Pampas** como también se le conoce, protagonizaron la llamada pelea del siglo por el título mundial de los

⁶ Entrevista a Georgia Xiqués, jefa departamento de traducción, INDER.

pesos pesados en la que fatalmente Firpo no ganó. Este evento sentó precedentes y abrió las puertas a un gran número de intentos que culminaron en la formación de intérpretes simultáneos profesionales de alto nivel que hoy, al igual que el deporte, son motivo de orgullo para nuestro país.

Caridad Balbuzano, traductora e intérprete del INDER, en entrevista nos comentó:

“El deporte es un catalizador de la vida espiritual de tu país y entonces en cada atleta que tú ves compitiendo, tú te ves reflejado [...] cuando yo veo a un atleta competir, a un atleta que pasó por nuestra oficina, que se pudo actualizar de las reglas que nosotros le pudimos facilitar, que se enteró como está la evolución en el mundo —digamos un pelotero en las últimas técnicas de los caza talentos—, lo ayudamos a defenderse, lo ayudamos a estar preparado para enfrentar una competencia, estamos también en esa medida preservando y luchando junto a ellos medallas para nuestro país⁷”.

¡A la larga nosotros ganamos y también ganó la historia de Cuba!

Notas al pie

¹ Reinoso Franklin, entrevista personal, junio, 25, 2007.
Reinoso Gretell, entrevista personal, junio, 25, 2007.

² Álvarez Enma, entrevista personal, junio, 27, 2007.
Peña Jorge, entrevista personal, junio, 27, 2007.
Álvarez Osniel, entrevista personal, junio, 27, 2007.
Manejías Yudiel, entrevista personal, junio, 27, 2007.

³ José Vega Suñol, entrevista personal, marzo, 2008.

⁴ Foster Álvarez de la Campa, Ricardo, enero, 2008.

⁶ Xiqués Georgia, entrevista telefónica, julio, 3, 2008.

⁷ Balbuzano Caridad, entrevista personal, junio, 6, 2008.

Citas Bibliográficas

⁷ Entrevista a Caridad Balbuzano, traductora e intérprete, INDER.

⁵ Discurso pronunciado de Fidel Castro Ruz en la concentración celebrada en la Plaza de la Revolución "José Martí", para proclamar a Cuba Territorio Libre de Analfabetismo: diciembre 22,1961. Disponible en: www.cuba.cu/gobierno/discursos/1961/esp/f221261e.html. (Consultado 25- 7- 08)

Bibliografía

- Arencibia Rodríguez, Lourdes. "Buscando en los Archivos de mi disco duro". Anónimos. Ed. Equipo de Servicios de traductores e Intérpretes, No. (1), Año 2, 2000.
- Discurso pronunciado por Fidel Castro Ruz, Presidente de la República de Cuba, en la concentración celebrada en la Plaza de la Revolución "José Martí", para proclamar a Cuba Territorio Libre de Analfabetismo, el 22 de diciembre de 1961. Disponible en: www.cuba.cu/gobierno/discursos/1961/esp/f221261e.html. (Consulta: 25- 7- 08)
- Gerkowski Oiz, Patricia. "La Interpretación Simultánea: la experiencia cubana." Tesis de maestría, Facultad de Lenguas Extranjeras, Universidad de La Habana, 2007.
- Gómez Álvarez, María Josefa. "El Primer Departamento de Traducciones de la Academia de Ciencias". Expolingua, La Habana, 1996.
- López, Oscar Luis. La radio en Cuba. Ciudad de La Habana, Cuba: ed. Letras cubanas, 1981.
- Manejías Yudiel. "Tribulaciones de un pionero de la Radio en Cuba" Disponible en: www.radiocaibarien.cu. (Consultado 29-07-08)
- Vega Suñol, José. Norteamericanos en Cuba, Estudio Etnohistórico. Ciudad de La Habana, Cuba: Fundación Fernando Ortiz, 2004.

Cómo citar este artículo:

Ojeda Amador, Grisel. La primera interpretación simultánea en Cuba, ¿realidad o fantasía? *HISTAL* diciembre 2008. *(fecha en que se consultó este artículo) <dirección de URL>*